

Zsoltárok, magyar-román

1. Zsoltár.

Boldog az a férfiú, aki nem jár a gonoszok tanácsában,
Fericit bărbatul, care n-a umblat în sfatul necredincioșilor
és a bűnösök útján nem áll, és a csúfolódók székében nem ül,
și în calea păcătoșilor nu a stat, și pe scaunul hulitorior n-a șezut.
hanem az Úr törvényében leli kedvét,
Ci în legea Domnului e voia lui,
és az Ő törvényén elmélkedik nappal és éjjel.
și la legea Lui va cugeta ziua și noaptea.
Olyanná lesz ő, mint a vizek mentén ültetett fa,
Și va fi ca un pom răsădit lângă izvoarele apelor,
amely idejében megtermi a maga gyümölcsét, és levele nem hervad el;
care rodul său va da la vremea sa; și frunza lui nu va cădea,
és bármit tesz is, sikerül néki.
și toate câte va face, vor spori.
Nem így a gonoszok, nem így!
Nu sînt așa necredincioșii, nu sînt așa!
Hanem olyanok lesznek ők, mint a pelyva, melyet elragad a szél a föld színéről.
Ci ca praful, ce-l spulberă vîntul de pe fața pămîntului.
Azért nem állhatnak meg a gonoszok az ítéletkor,
De aceea nu se vor ridica necredincioșii la judecată,
sem a bűnösök az igazak tanácsában.
nici păcătoșii în sfatul dreptilor,
Mert ismeri az Úr az igazak útját, és a gonoszok útja elvész.
Că știe Domnul calea dreptilor, iar calea necredincioșilor va pieri.

2. Zsoltár.

Miért zugolódnak a nemzetek, és a népek miért készülődnek hívságokra?
Pentru ce s-au întăritat neamurile, și popoarele au cugetat deșertăciuni?
Megjelentek a föld királyai, és a fejedelmek egybegyülekeztek az Úr ellen,
Ridicatu-s-au împărații pămîntului, și căpeteniile s-au adunat împreună,
împotriva Domnului,
az Ő Felkentje ellen.
și a Unsului Său, zicînd:
Szakítsuk szét kötelékeiket, és dobjuk le magunkról igájukat.
„Să rupem legăturile lor și să lepădăm de la noi jugul lor”
A mennyekben Lakozó kineveti őket, és az Úr kigúnyolja őket.
Cel ce locuiește în ceruri va rîde de dînșii, și Domnul îi va batjocori pe ei.
Akkor majd haragjában szól hozzájuk, és felindulásában megriasztja őket.

Atunci va grăi către ei, întru urgia Lui, și întru mînia Lui îi va tulbura pe ei.
Én pedig királlyá lettem Óáltala a Sionon, az Ó szent hegyén,
Iar Eu, sînt pus de El peste Sion, muntele cel sfînt al Lui,
hogy kihirdessem az Úr parancsolatát.

vestind porunca Domnului.

Az Úr szólott énhozzám: Fiam vagy Te, a mai napon szültelek Téged.

Domnul a zis către Mine: „Fiul Meu ești Tu, Eu astăzi Te-am născut!”

Kérd Tőlem, és néked adom a nemzeteket örökségül,

Cere de la Mine și-Ți voi da neamurile moștenirea Ta.

és birtokodul a földnek határait.

și stăpînirea Ta, marginile pămîntului.

Pásztorold őket vasvesszővel, mint a fazekas edényeit zúzd össze őket.

„Paște-vei pe ele cu toiag de fier, ca pe vasul olarului le vei zdrobi!”

Most pedig, oh krályok, térjetez észre, legyetek okosak, földnek minden birái.

Și acum împărați, înțelegeți! Învățați-vă toți, care judecați pămîntul!

Szolgáljatok az Úrnak félelemben, és örvendezzetez Néki rettegésben.

Slujiți Domnului cu frică, și vă bucurați de El cu cutremur.

Hallgassatok a tanításra, nehogy megharagudjék az Úr,

Luați învățătură, ca nu cumva să se mînie Domnul,

és elveszetez az igaz útról

și să pieriți din calea cea dreaptă.

Midőz hirtelen fellobban haragja, boldogok mindazok, akik Óbenne bíznak.

Cînd se va aprinde degrab mînia Lui! Fericiți toți cei ce nădăduiesc în El.

December 25, zsoltár magyar-román

Az Úr test szerint való születése

Nașterea cea după trup, a Domnului Dzeului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos
Előző napi Istentisztelet

„Uram, Tehozzád kiáltottam” után sztihirák, 2.h:

1. Jertek örvendezzünk az Úrnak, hirdetve a jelenvaló titkot.
Veniți să ne bucurăm de Domnul această taină de acum spunînd,
Lehullott a válaszfal korlátja, meghátrál a lángpallos,
peretele cel din mijloc al zidului s-a stricat, sabia cea de foc dă dosul,
a Kerubok eltávoznak az élet fájától,
și heruvimul se depărtează de la pomul vieții,
és én részesévé válok a Paradicsom élvezetének,
și eu desfătării raiului mă împărtășesc
melyből hajdan kiűzettem engedetlenségem miatt.
Din care am fost lepădat pentru neascultare
Mert az Atya tökéletes képmása, az Ő öröklétének jellege,
Că chipul cel neschimbat al Tatălui, chipul ființei lui celei de-a pururea
Szolga formáját ölti magára,
chipul robului primește,
Férjezetlen Anyától származva, és változást nem szenvedve;
ieșind din Maică ce nu știe de nuntă, nesuferind schimbare;
mert megmarad Az, aki volt: igaz Isten.
că ceea ce a fost a rămas, Dumnezeu fiind adevărat;
És ami nem volt azelőtt, Emberré lesz emberszeretetből
Și ceea ce n-a fost a luat, om făcîndu-Se pentru iubirea de oameni
Óhozzá kiáltunk: Óh Szűztől született Isten, irgalmazz nekünk.
Acestuia să strigăm: Cela ce Te-ai născut din Fecioară, Dumnezeule,
irgalmazz nekünk.
miluiește-ne pe noi.

2. Megszületvén az Úr Jézus a Szent Szűztől, megvilágosodott a mindenség
Domnul Iisus născîndu-Se din curata Fecioară, s-au luminat toate;
Míg a pásztorok a mezőn virrasztottak, a bölcsek hódoltak,
că păstorii zicînd cu fluierale, și magii închinîndu-se,
és az angyalok énekeltek, Herodes háborgott;
îngerii cîntînd, Irod s-a tulburat;
mert testileg megjelent az Isten, a mi lelkünk Üdvözítője.
că Dumnezeu cu trup S-a arătat mîntuitorul sufletelor noastre.

3. A Te országod óh Krisztus Isten, az örökkévalóság Országa,
Împărăția Ta Hristoase Dumnezeule, Împărăția tuturor veacurilor,
és a te uralmad nemzedékről nemzedékre megmarad.

și stăpînirea Ta întru tot neamul și neamul;

Ki megtestesültél a Szent Lélek által

Cel ce Te-ai întrupat din Duhul Sfînt,

s az Örökszűz Máriától Emberré lettél

și din pururea Fecioara Maria Te-ai făcut om

világosságot árasztottál ránk megjelenéseddel, Krisztus Isten.

Lumină ne-a strălucit nouă, Hristoase Dumnezeule, venirea Ta;

Ki Világosság vagy a Világosságból, és az Atyának kisugárzása

Lumina cea din lumină, strălucirea Tatălui;

derüssté tetted az egész teremtést.

toată făptura ai luminat,

Minden lehellet magasztal Téged, az Atya dicsőségének képmását.

toată suflarea Te laudă pe Tine chipul slavei Tatălui.

Aki vagy és aki mindig voltál, s a Szűztől feltündöklöttél,

Cela ce ești și mai nainte ai fost, și ai strălucit din Fecioară,

óh Isten, irgalmazz nekünk.

Dumnezeule miluiește-ne pe noi.

4. Mit ajánljunk fel Tenéked Krisztus, mert érettünk a földön mint Ember
megjelentél?

Ce vom aduce Ție Hristoase? că Te-ai arătat pe pămînt ca un om pentru noi?

Az általad lett teremtmények mindegyike a háláját ajánlja fel Néked:

Că fiecare din făpturile cele făcute de Tine, mulțumită aduce Ție:

az angyalok az éneket,

îngerii lauda,

az egek a csillagot

cerurile steaua,

a bölcsek az ajándékot,

magii daruri,

a pásztorok a csodát,

păstorii minunea,

a föld a barlangot,

pămîntul peștera

a puszta a jászolt,

pustiul ieslea;

mi pedig a Szűz Anyát.

iară noi pe Maica Fecioara

Öröktől fogva való Istenünk, irgalmazz nekünk

Dumnezeule Cela ce ești mai nainte de veci, miluiește-ne pe noi

Dicsőség..... most és mindenkor....

Slavă... Și acum....

Augusztusz egyeduralkodása idején, megszűnt a földön a sokaknak uralma,
August singur stăpînind pe pămînt, mulțimea stăpînirii oamenilor a încetat
midon pedig Te a tiszta Szűztől Emberré lettél,

și tu întrupîndu-Te din cea Curată

véget ért a bálványok sokistensége.

mulțimea dumnezeilor idolești s-a surpat.

Egy világi császárság alá kerültek a városok,

Sub o împărăție lumească cetățile erau

s az Istenség egy uralkodásában hittek a nemzetek.

și întru o stăpînire a Dumnezeirii neamurile au crezut.

Összeírták a népeket a császár rendeletére,

Scrisu-s-au popoarele cu porunca Cezarului

és mi hívők felirattunk a Te Istenségednek nevére, Emberré lett Istenünk.

scrisu-ne-am credințioșii cu numele Dumnezeului nostru, Celui ce Te-ai întrupat

Nagy a Te irgalmad, dicsőség Néked.

Mare este mila Ta! Doamne slavă Ție.

Prokimen, a nagy, 7.h.:

Kicsoda olyan nagy Isten, mint a mi Istenünk?

Cine este Dumnezeu mare ca Dumnezeul nostru?

Te vagy az Isten, aki csodákat cselekszel.

Tu ești Dumnezeul carele faci minuni.

1. Ószövetségi olvasmány (Genezis 1,1-13)

Facere

Kezdetben teremtette Isten az eget és a földet.

Întru început a făcut Dumnezeu cerul și pămîntul;

A föld pedig kietlen és puszta volt, és a sötétség volt a mélység színén,

și pămîntul era nevăzut, și netocmit, și întuneric era deasupra adîncului,

és Isten lelke lebegett a vizek fölött.

și Duhul și Dumnezeu Se purta pe deasupra apei.

És mondotta Isten:

Și a zis Dumnezeu:

Legyen világosság! És lett világosság.
Să se facă lumină, și s-a văzut lumină.
És látta Isten, hogy jó a világosság,
și a văzut Dumnezeu lumina că este bună,
és elválasztotta Isten a világosságot a sötétségtől.
și a despărțit Dumnezeu între lumină, și între întuneric,
És elnevezte Isten a világosságot nappalnak,
și a numit Dumnezeu lumina ziua,
a sötétséget pedig éjszakának nevezte el.
și întunericul l-a numit noapte.
És lett este, és lett reggel: első nap.
Și s-a făcut seară, și s-a făcut dimineață, zi una.